



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

BACH SANTIAGO

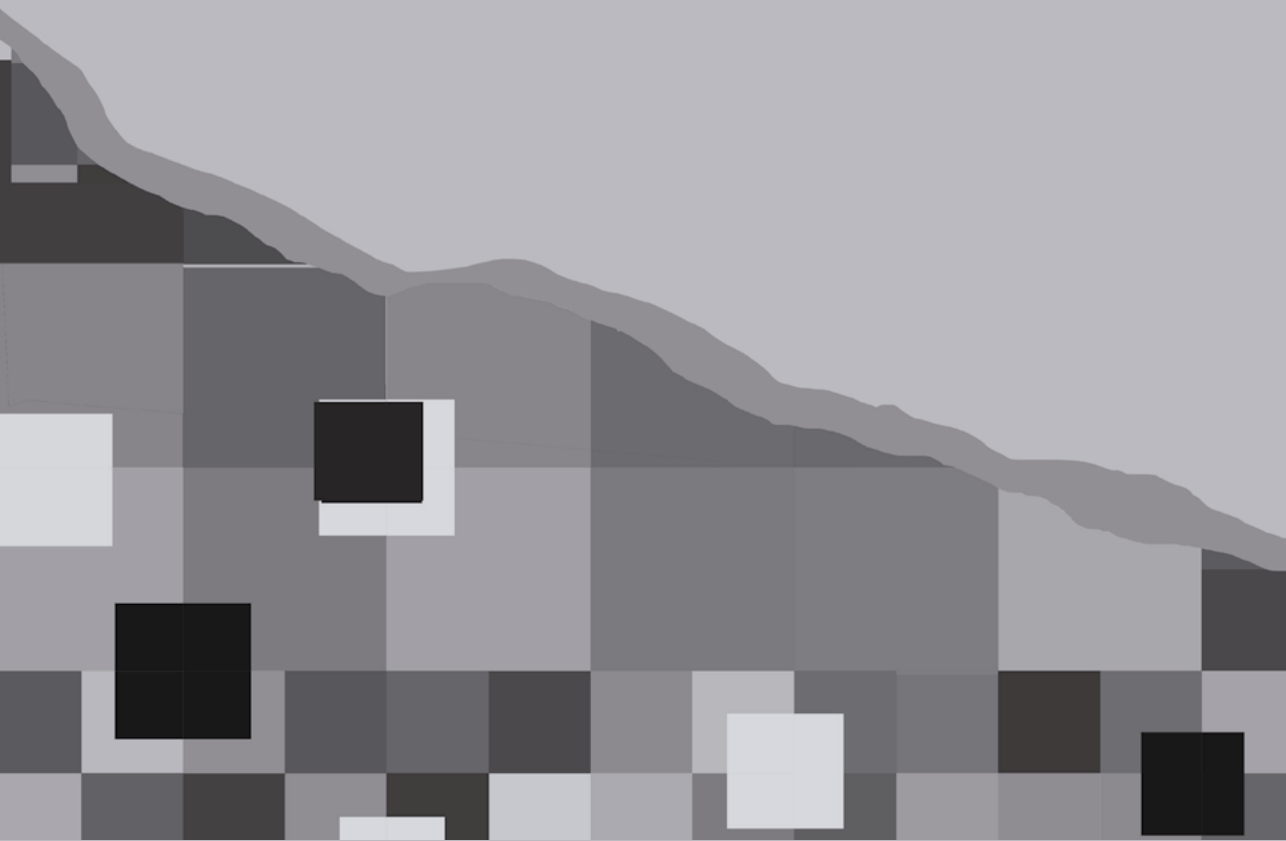
INTEGRAL DE CANTATAS

2026



BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE
CANTATAS



JULIO 2026

CONCIERTO 59

DOMINGO 26. 18:00 hrs.

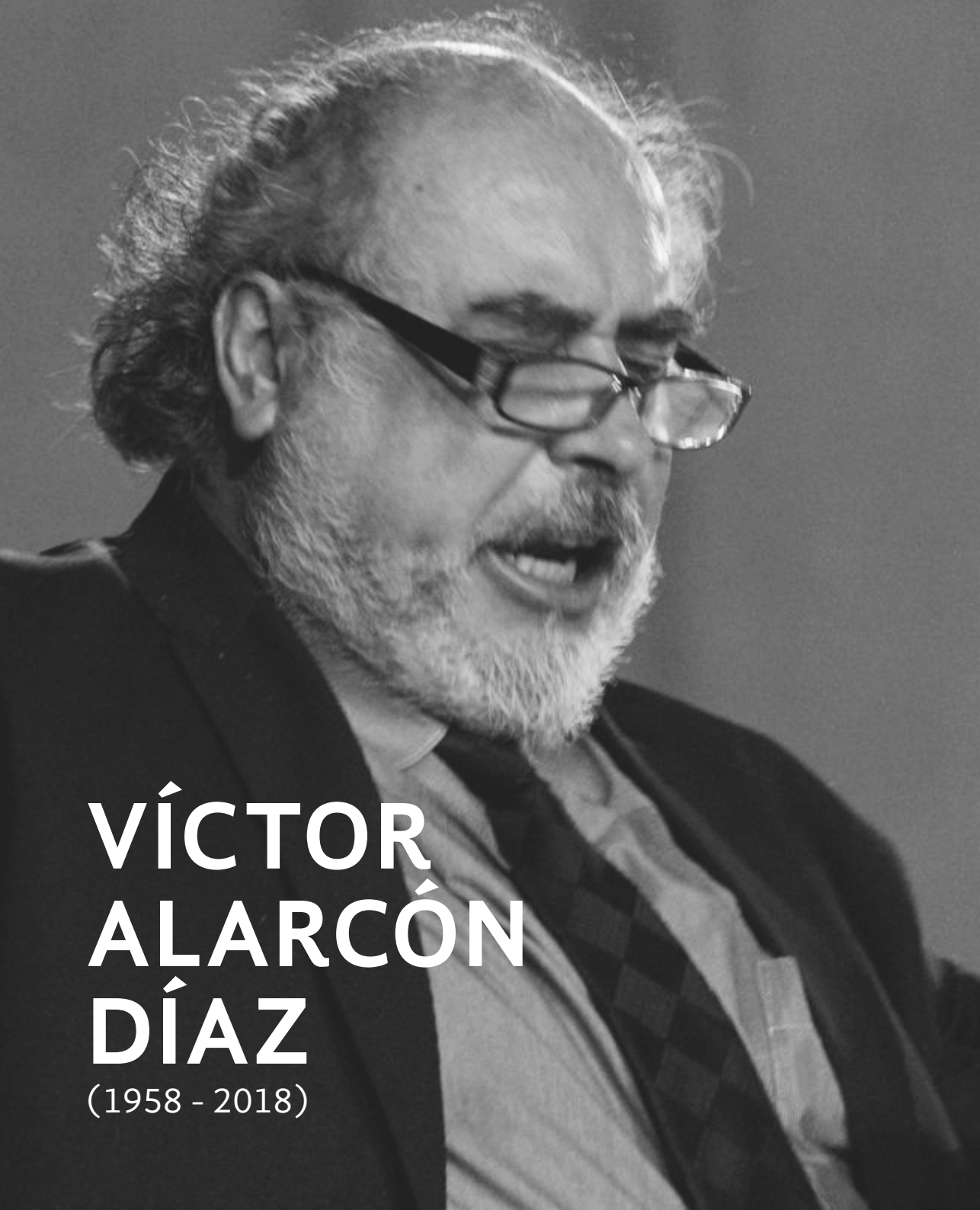
CANTATA BWV 9, BWV 178 Y BWV 107

CATEDRAL METROPOLITANA DE SANTIAGO

Plaza de Armas 498, Santiago

CATEDRAL
DE SANTIAGO

CABILDO METROPOLITANO CHILE



**VÍCTOR
ALARCÓN
DÍAZ**

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensamble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

Equipo fundador Bach Santiago:

Víctor Alarcón

Guido Minoletti

David Nuñez

Rodrigo del Pozo

Felipe Ramos Taky

BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

Víctor Alarcón Díaz

LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agradar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro compositor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes

de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación; todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".



CONCIERTO 59

CANTATAS BWV 9, BWV 178 Y BWV 107

INTÉRPRETES

Solistas

Andrea Aguilar, *soprano*

Evelyn Ramírez, *alto*

Gonzalo Quinchahual, *tenor*

Patricio Sabaté, *bajo*

Pilar Garrido, *soprano*

Valeria Vega, *alto*

Ricardo Uribe, *tenor*

Rodrigo Quinteros, *bajo*

Miguel Ángel Muñoz,

Camila Navia; *violines*

Pablo Salinas, *viola*

Paulina Mühle-Wiehoff,
violonchelo

Josué Garay, *contrabajo*

Néstor Zadoff (Argentina),

dirección general

Orquesta

Guillermo Lavado,

Karina Fischer; *flautas*

Leonardo Cuevas,

Roberto Morales; *oboes*

José Ramírez, *fagot*

Eugenio Cáceres, *cornos*

Alexandra Aubert, *órgano*

CANTATA BWV 9 "Es ist das Heil uns kommen her"

Composición: Los originales conservados establecen los años 1732-35, pero el estilo corresponde al período 1724-25.

Ocasión: Domingo sexto después de Trinidad.

Epístola: Romanos 6: 3-11 ("consideraos muertos al pecado, pero vivos para Dios en Cristo Jesús").

Evangelio: Mateo 5: 20-26 (La justicia del cristiano debe ser mayor que la de los escribas y fariseos).

Texto: Autor anónimo, que usa el texto de dos estrofas del himno homónimo de Paul Speratus (1,7), y parafrasea las demás.

Sólo la fe y no nuestras buenas obras es lo que acepta Dios y nos hace justos. Por sus propias fuerzas nadie es capaz de abandonar la maldad del pecado, aunque reúna todas sus energías. La sangre de Jesucristo redime a todos aquellos que creen en él y lo aceptan como su Salvador.

1. Coral: coro, orquesta (flauta, oboe d'amore, cuerdas, continuo).

Es ist das Heil uns kommen her
Von Gnad und lauter Güte.
Die Werk, die helfen nimmermehr,
Sie mögen nicht behüten.
Der Glaub sieht Jesum Christum an,
Der hat g'nug für uns all getan,
Er ist der Mittler worden.

Ahora llega nuestra salvación
por gracia y pura bondad.
Las obras, que nunca ayudan,
no pueden protegernos.
La fe pone su mirada en Jesucristo,
que ha hecho lo suficiente por todos nosotros;
se ha convertido en el mediador.

El coro va apareciendo intermitentemente dentro de la estructura de un concierto instrumental, en el que la flauta y el oboe d'amore (a momentos el violín 1) son los solistas. La melodía del coral va en el soprano, y las otras voces se desenvuelven en un contrapunto en general imitativo, usando más bien material de la parte instrumental.

2. Recitativo: bajo, continuo.

Gott gab uns ein Gesetz,
doch waren wir zu schwach,
Dass wir es hätten halten können.
Wir gingen nur den Sünden nach,
Kein Mensch war fromm zu nennen;

Dios nos dio la ley,
pero éramos demasiado débiles
para cumplirla.
Sólo íbamos tras el pecado,
nadie podía ser llamado piadoso;

Der Geist blieb an dem Fleische kleben
Und wagte nicht zu widerstreben.
Wir sollten in Gesetze gehn
Und dort als wie in einem Spiegel sehn,
Wie unsere Natur unartig sei;
Und dennoch blieben wir dabei.
Aus eigener Kraft war niemand fähig,
Der Sünden Unart zu verlassen,
Er möchte auch alle Kraft zusammenfassen

el espíritu estaba adherido a la carne
y no se atrevía a resistir.
Debíamos haber andado en la ley
y ver allí como en un espejo,
como era de mala nuestra naturaleza;
y sin embargo persistimos.
Por sus propias fuerzas nadie fue capaz
de abandonar la maldad del pecado,
aunque reuniera todas sus energías.

Un recitativo *secco* en el que se exponen aspectos doctrinales que son comentados en el aria siguiente.

3. Aria: tenor, violín, continuo.

Wir waren schon zu tief gesunken,
Der Abgrund schluckt uns völlig ein,

Die Tiefe drohte schon den Tod,

Und dennoch konnt in solcher Not
Uns keine Hand behilflich sein.

Nos habíamos hundido demasiado,
el abismo nos engullía completamente,

las profundidades ya amenazaban con la muerte,

y, sin embargo, en tal angustia
nadie podía tendernos una mano de ayuda.

Aria 'da capo' modificada (ABA'). El violín grafica claramente, mediante continuos giros descendentes y síncopas, la idea contenida en la primera línea del texto: "nos habíamos hundido demasiado", como así mismo los infructuosos intentos de resistir. La voz transmite una sensación de angustia y lucha.

4. Recitativo: bajo, continuo.

Doch musste das Gesetz erfüllet werden;
Deswegen kam das Heil der Erden,
Des Höchsten Sohn, der hat es selbst erfüllt
Und seines Vaters Zorn gestillt.
Durch sein unschuldig Sterben
Ließ er uns Hilf erwerben.
Wer nun demselben traut,
Wer auf sein Leiden baut,
Der gehet nicht verloren.

Pero la ley tenía que cumplirse;
por eso vino la salvación a la tierra,
el Hijo del Altísimo mismo la ha cumplido
y ha aplacado la ira de su Padre.
Mediante su muerte inocente
nos permitió adquirir ayuda.
Quien confíe en esto,
quien construya sobre su pasión,
no se perderá.

Der Himmel ist vor den erkoren,
Der wahren Glauben mit sich bringt
Und fest um Jesu Arme schlingt.

El cielo es escogido para quien
traiga consigo la verdadera fe
y abrace firmemente a Jesús.

Otro discurso doctrinal para ser comentado en el aria siguiente. Termina con un breve arioso ("y abrace firmemente a Jesús").

5. Aria Duetto: soprano, contralto, flauta, oboe d'amore, continuo.

Herr, du siehst statt guter Werke
Auf des Herzens Glaubensstärke,
Nur den Glauben nimmst du an.

Señor, en lugar de las buenas obras,
tú miras la fortaleza de la fe del corazón,
sólo la fe es lo que aceptas.

Nur der Glaube macht gerecht,
Alles andre scheint zu schlecht,
Als dass es uns helfen kann.

Sólo la fe nos hace justos,
todo lo demás parece muy pobre
como para poder ayudarnos.

Es un aria 'da capo' (ABA). Los instrumentos y las voces constituyen dos grupos independientes que se complementan entre sí, salvo en la parte B, en que las voces son dobladas por los instrumentos. Bach usa profusamente aquí técnicas canónicas para simbolizar seguimiento y obediencia.

6. Recitativo: bajo, continuo.

Wenn wir die Sünd aus dem Gesetz erkennen,
So schlägt es das Gewissen nieder;
Doch ist das unser Trost zu nennen,
Dass wir im Evangelio
Gleich wieder froh
Und freudig werden:
Dies stärkt unsern Glauben wieder.
Drauf hoffen wir der Zeit,
Die Gottes Gütigkeit
Uns zugesaget hat,
Doch aber auch aus weisem Rat
Die Stunde uns verschwiegen.
Jedoch, wir lassen uns begnügen,

Cuando por la ley reconocemos el pecado,
este derriba nuestra conciencia;
pero no obstante este puede ser nuestro consuelo:
que con el Evangelio
podemos de nuevo estar
alegres y gozosos;
esto fortalece nuestra fe nuevamente.
Por lo que esperamos el momento,
que la bondad de Dios
nos ha prometido,
pero del que en su sabia prudencia
nos ha callado la hora.
Sin embargo, nos contentamos,

Er weiß es, wenn es nötig ist,
Und brauchet keine List An uns;
wir dürfen auf ihn bauen
Und ihm allein vertrauen.

él sabe cuándo es preciso,
y no necesita ardides con nosotros;
podemos construir sobre él
y sólo en él confiar.

Otra exposición de elementos del credo luterano que recibirán un comentario, ahora en el coral que sigue.

7. Coral: coro, orquesta.

Ob sichs anließ, als wollt er nicht,
Laß dich es nicht erschrecken;
Denn wo er ist am besten mit,
Da will ers nicht entdecken.
Sein Wort lass dir gewisser sein,
Und ob dein Herz spräch lauter Nein,
So lass doch dir nicht grauen.

Aunque parezca que él no quiere asistirte,
que esto no te asuste;
porque cuanto más está con nosotros,
menos quiere revelarlo.
Que su palabra sea lo más seguro para ti,
y aunque tu corazón diga con fuerza, no,
no te atemorices.

Una armonización simple del coral, con doblaje instrumental, pero con sutiles descripciones del texto en las armonías.

CANTATA BWV 178 "Wo Gott der Herr nicht bei uns hält"

Composición: 1724, Leipzig.

Ocasión: Domingo octavo después de Trinidad.

Epístola: Romanos 8: 12-17 (Los que son guiados por el Espíritu de Dios, éstos son hijos de Dios.

Evangelio: Mateo 7: 15-23 (Advertencia contra los falsos profetas; "por sus frutos los conoceréis").

Texto: Autor desconocido, que se basa en el himno que da título a la cantata, de Justus Jonas. Conserva literalmente las estrofas 1, 2, 4, 5, 7 y 8 (1, 2, 4, 5, 7), parafraseando las restantes (3, 6). Interpola versos libres en la 2 y 5.

El texto es una dura advertencia contra los enemigos de Cristo, algunos de los cuales se dicen cristianos, y sus falsos profetas y doctrinas. Pero Dios, que conoce sus ardides, nos protegerá y los destruirá.

1. Coral: coro, orquesta (corno, 2 oboes, cuerdas, continuo).

Wo Gott der Herr nicht bei uns hält,
Wenn unsre Feinde toben,
Und er unser Sach nicht zufällt
Im Himmel hoch dort oben,
Wo er Israel Schutz nicht ist
Und selber bricht der Feinde List,
So ist's mit uns verloren.

Si Dios, el Señor, no estuviera con nosotros
cuando nuestros enemigos se enfurecen,
y nuestra causa no apoya
allá arriba en el cielo,
si no es la protección de Israel
y si él mismo no rompe la astucia del enemigo,
entonces estamos perdidos.

Dentro de una textura orquestal independiente, de ritmos punteados y agitadas semicorcheas ("cuando nuestros enemigos se enfurecen"), el coral, cantado por el coro, es introducido línea por línea. La melodía va en el soprano, doblada por el corno, mientras las demás voces apoyan con homofonía o bien con polifonía libre, con atisbos de imitación.

2. Recitativo y Coral: contralto, continuo.

Was Menschenkraft und -witz anfäht,
Soll uns billig nicht schrecken;
Denn Gott der Höchste steht uns bei
Und machet uns von ihren Stricken frei.
Er sitzt an der höchsten Stätt,
Er wird ihn Rat aufdecken.
Die Gott im Glauben fest umfassen,
Will er niemals versäumen noch verlassen;

Lo que el poder y el ingenio humanos urden,
no debería, en justicia, asustarnos;
pues Dios, el Altísimo, está con nosotros
y nos libra de sus trampas.
Sentado en el lugar más alto,
descubrirá sus planes.
A quienes abrazan firmemente a Dios en la fe,
él nunca los dejará ni los desampará;

Er stürzet der Verkehrten Rat
Und hindert ihre böse Tat.

Wenn sie's aufs klügste greifen an,

Auf Schlangenlist

und falsche Ränke sinnen,

Der Bosheit Endzweck zu gewinnen;

So geht doch Gott ein ander Bahn:

Er führt die Seinigen mit starker Hand,

Durchs Kreuzesmeer,

in das gelobte Land,

Da wird er alles Unglück wenden.

Es steht in seinen Händen.

él derriba la intención de los malvados
e impide sus malas acciones.

Cuando atacan con mayor ingenio,

tramando con astucia de serpiente

y falsas intrigas,

para conseguir sus malvados propósitos;

entonces Dios toma otro camino:

conduce a los suyos con mano poderosa,

a través del mar del sufrimiento

hacia la tierra prometida;

allí revertirá todo infortunio.

Está en sus manos.

Las líneas del coral van en blancas en el canto, mientras el continuo acompaña con motivos que replican la melodía en corcheas. Los textos libres intercalados van en recitativo *secco*.

3. Aria: bajo, orquesta (violines 1 y 2 al unísono, continuo).

Gleichwie die wilden Meereswellen
Mit Ungestüm ein Schiff zerschellen,
So raset auch der Feinde Wut
Und raubt das beste Seelengut.

Tal como las furiosas olas del mar
se estrellan con impetuosidad contra un navío,
brama también la furia de los enemigos
y roba el mejor bien del alma.

Sie wollen Satans Reich erweitern,
Und Christi Schifflein soll zerscheitern.

Quieren extender el reino de Satanás,
y la barquilla de Cristo hacer naufragar.

La imagen de "las furiosas olas del mar" inspira el movimiento ondulante de las líneas de la voz y los instrumentos. Exige del bajo largas vocalizaciones en ciertas palabras como "Meereswellen" (olas del mar), "erweitern" (extender) y "zerscheitern" (hundir, hacer naufragar).

4. Coral: tenor, 2 oboes d'amore, continuo.

Sie stellen uns wie Ketzern nach,
Nach unserm Blut sie trachten;
Noch rühmen sie sich Christen auch,
Die Gott allein groß achten.
Ach Gott, der teure Name dein
Muß ihrer Schalkheit Deckel sein,
Du wirst einmal aufwachen.

Nos persiguen como herejes,
quieren nuestra sangre;
incluso se enorgullecen de llamarse cristianos,
con gran respeto sólo por Dios.
Ay, Dios, que el precioso nombre tuyo
tenga que ser un escudo para su maldad;
pero un día despertarás ante eso.

El tenor canta las líneas del coral con su propia melodía, sin adornos, inserto en una estructura instrumental unificada por un motivo que se repite en incesantes imitaciones a través de la pieza.

5. Coral y Recitativo: contralto, bajo, tenor, coro, continuo.

Coro:

Auf sperren sie den Rachen weit,

Bass:

Nach Löwenart mit brüllendem Getöse;
Sie fletschen ihre Mörderzähne

Coro:

Und wollen uns verschlingen.

Tenor:

Jedoch,

Coro:

**Lob und Dank
sei Gott allezeit;**

Tenor:

Der Held aus Juda schützt uns noch,

Coro:

Es wird ihn' nicht gelingen.

Alt:

Sie werden wie die Spreu vergehn,
Wenn seine Gläubigen wie grüne Bäume stehn.

Coro:

**Er wird ihn Strick zerreißen gar
Und stürzen ihre falsche Lahr.**

Bass:

Gott wird die törichten Propheten
Mit Feuer seines Zornes töten
Und ihre Ketzerei verstören.

Coro:

Sie werden's Gott nicht wehren.

Coro:

Abren grandes fauces,

Bajo:

como leones con sonidos rugientes;
muestran sus dientes asesinos

Coro:

y quieren devorarnos.

Tenor:

Sin embargo,

Coro:

**alabanza y agradecimiento
sean dadas a Dios en todo momento;**

Tenor:

el héroe de Judá nos protege aún,

Coro:

Ellos no lo lograrán.

Contralto:

Perecerán como la paja, mientras
sus fieles se mantienen como árboles verdes.

Coro:

**Él rasgará sus lazos
y derrumbará sus falsas doctrinas.**

Bajo:

Dios matará a los necios profetas
con el fuego de su ira
y sus herejías destruirá.

Coro:

No se opondrán a Dios.

El coro canta las líneas del coral en armonización simple, alternadas con recitativos. Sólo en una instancia, para subrayar "*stürzen*" (derrumbar), los bajos del coro se adelantan con un agitado motivo. El continuo acompaña todo el tiempo con arpeggios ascendentes.

6. Aria: tenor, orquesta (cuerdas, continuo).

Schweig, schweig nur, taumelnde Vernunft!
Sprich nicht: Die Frommen sind verlorn,
Das Kreuz hat sie nur neu geboren.

¡Calla, tambaleante razón!
No digas: los piadosos están perdidos.
La cruz ha hecho que nazcan de nuevo.

Denn denen, die auf Jesum hoffen,
Steht stets die Tür der Gnaden offen;
Und wenn sie Kreuz und Trübsal drückt,
So werden sie mit Trost erquickt

Para aquellos que esperan en Jesús,
las puertas de la gracia están siempre abiertas;
y si el sufrimiento y las aflicciones les oprimen,
serán con consuelo reconfortados.

Aria 'da capo' modificada (ABA'). La orquesta, desde el comienzo, refleja el concepto "tambaleante" (*taumelnde*), palabra que el solista subrayará con vocalizaciones sincopadas. En la sección A (y A'), que es más dramática, se repite constantemente "*Schweig*" (calla). En B, el ambiente se tranquiliza un poco al hablar del consuelo de los creyentes.

7. Coral: coro, orquesta (corno, 2 oboes, cuerdas, continuo).

Die Feind sind all in deiner Hand,
Dazu all ihr Gedanken;
Ihr Anschläge sind dir, Herr, bekannt,
Hilf nur, dass wir nicht wanken.
Vernunft wider den Glauben ficht,
Aufs Künftge will sie trauen nicht,
Da du wirst selber trösten.

Los enemigos están todos en tus manos,
así como sus pensamientos;
sus ardides son de ti, Señor, conocidos;
sólo ayúdanos para que no vacilemos.
La razón contra la fe lucha;
en el futuro no será de confianza,
porque tú mismo nos consolarás.

Den Himmel und auch die Erden
Hast du, Herr Gott, gegründet;
Dein Licht lass uns helle werden,
Das Herz uns werd entzündet
In rechter Lieb des Glaubens dein,
Bis an das End beständig sein.
Die Welt lass immer murren

El cielo y también la tierra,
tú, Señor Dios, los has fundado;
que tu luz resplandezca para nosotros,
y que nuestro corazón se inflame
con el verdadero amor de tu fe,
permaneciendo constante hasta el fin.
Que el mundo siga rezongando.

El coral final, con sus dos estrofas, se presenta armonizado en forma simple, con las voces reforzadas por los instrumentos.

CANTATA BWV 107 "Was willst du dich betrüben"

Composición: 1724, Leipzig.

Ocasión: Domingo séptimo después de Trinidad.

Epístola: Romanos 6: 19-23 "La paga del pecado es muerte, más la dádiva de Dios es vida eterna".

Evangelio: Marcos 8: 1-9 (La alimentación de los cuatro mil).

Texto: Las siete estrofas del himno que da título a la cantata, de Johann Heermann.

El tema gira en torno a la confianza que debemos poner en Dios, que es fiel con los suyos y no desampara a los que confían firmemente en él. Dios dispone todo para su gloria y nuestra bienaventuranza; debemos pues entregarnos y depender sólo de él.

1. Coral (Versus 1): coro, orquesta (corno, 2 flautas, 2 oboes d'amore, cuerdas, continuo).

Was willst du dich betrüben,
O meine liebe Seel?
Ergib dich, den zu lieben,
Der heißt Immanuel!
Vertraue ihm allein,
Er wird gut alles machen
Und fördern deine Sachen.
Wie dir's wird selig sein!

¿Por qué te afliges,
querida alma mía?
¡Dedícate a amar
al que llaman Emanuel!
Confía sólo en él,
que todo lo hará bien
y favorecerá lo que emprendas.
¡Qué feliz eso te hará!

El coro va inserto, de trecho en trecho, en una textura orquestal independiente. La melodía del coral, expresivamente ornamentada, en el soprano, es reforzada por el corno y los oboes. Las otras voces, entrando atrasadas, acompañan con una textura básicamente homofónica, con algunas figuraciones.

2. Recitativo (Versus 2): bajo, 2 oboes d'amore, continuo.

Denn Gott verlässet keinen,
Der sich auf ihn verlässt.
Er bleibt getreu den Seinen.
Die ihm vertrauen fest.
Läßt sich's an wunderbar,
So lass dir doch nicht grauen!

Pues Dios no desampara a nadie
que en él confía.
Permanece fiel a los suyos,
que confían firmemente en él.
¡Si las cosas parecen extrañas,
no tengas miedo!

Mit Freuden wirst du schauen,
Wie Gott wird retten dich.

Con alegría verás
cómo Dios te pone a salvo.

Los oboes acompañan repitiendo una figura de cuatro corcheas. El canto resalta con un melisma la palabra "*Freude*" (alegría). En el arioso final, el bajo dialoga con el continuo con una vocalización sobre la palabra "*retten*" (salvar).

3. Aria (Versus 3): bajo, orquesta (cuerdas, continuo).

Auf ihn magst du es wagen
Mit unerschrocknem Mut,
Du wirst mit ihm erjagen,
Was dir ist nütz und gut.

Te puedes atrever a entregarte a él
con ánimo intrépido;
con él conseguirás
lo que es bueno y útil para ti.

Was Gott beschlossen hat,
Das kann niemand hindern
Aus allen Menschenkindern;
Es geht nach seinem Rat

Lo que Dios ha decidido,
nadie lo puede impedir
entre los hijos de los hombres;
se hace según su consejo.

Aria bipartita, como todas las de esta cantata. El canto resalta "*unerschrocknem*" (intrépido) con una vocalización entrecortada, "*erjagen*" (conseguir) con un extenso y elaborado melisma, y "*Rat*" (consejo) con una especial vocalización.

4. Aria (Versus 4): tenor, continuo.

Wenn auch gleich aus der Höllen
Der Satan wollte sich
Dir selbst entgegenstellen
Und toben wider dich.

Aunque desde el infierno
el mismo Satanás quisiera
oponerse a ti
y enfurecerse contra ti,

So muss er doch mit Spott
Von seinen Ränken lassen,
Damit er dich will fassen;
Denn dein Werk fördert Gott.

tendrá, ridiculizado,
que dejar las intrigas
con las que quiere atraparte;
pues Dios potencia tu obra.

El movimiento del continuo parece describir las intrigas infernales. A sus arpeggios ascendentes se oponen simultáneamente los arpeggios descendentes del tenor,

representando probablemente la confrontación de Satanás con la palabra de Dios. Las palabras "*entgegenstellen*" (oponerse) y "*toben*" (enfurecerse) son destacadas mediante descriptivas vocalizaciones.

5. Aria (Versus 5): soprano, 2 oboes d'amore, continuo.

Er richt's zu seinen Ehren
Und deiner Seligkeit;
Soll's sein, kein Mensch kanns wehren.
Und wärs ihm doch so leid.

Él lo dispone todo para su gloria
y tu bienaventuranza;
si así ha de ser, nadie puede oponerse,
ni aunque le fuera muy doloroso.

Will's denn Gott haben nicht,
So kann's niemand forttreiben.
Es muss zurückbleiben,
Was Gott will, das geschicht

Pero lo que Dios no quiere,
nadie puede emprenderlo;
deberá dejarse atrás.
Lo que Dios quiere, eso se hace.

Aria con un carácter plácido, en la que se pueden percibir atisbos de la melodía original del coral y, de hecho, al final de la parte vocal se escucha esta melodía, sin adornos, en notas alargadas. La palabra "*forttreiben*" (emprender) es realzada con una vocalización.

6. Aria (Versus 6): tenor, 2 flautas y violín al unísono, continuo.

Darum ich mich ihm ergebe,
Im sei es heimgestellt;
Nach nichts ich sonst mehr strebe
Denn nur was ihm gefällt.

Por eso a él me entrego,
y que todo de él dependa;
ya no aspiro a nada
que no sea lo que le place.

Drauf wart ich und bin still,
Sein Will der ist der beste.
Das glaub ich steif und feste,
Gott mach es, wie er will!

Espero y estoy tranquilo;
su voluntad es lo mejor.
Esto creo con fuerza y firmeza:
¡Dios obra como él quiere!

Sobre el acompañamiento *pizzicato* del continuo, las melodías de los instrumentos y la voz muestran un carácter decidido y optimista. El canto destaca "*strebe*" (aspiro) con fiorituras, y las palabras "*wart*" (espero) y "*feste*" (con fuerza) mediante notas largas, tenidas.

7. Coral (Versus 7): coro, orquesta (corno, 2 flautas, 2 oboes d'amore, cuerdas, continuo).

Herr, gib, dass ich dein Ehre
Ja all mein Leben lang
Von Herzensgrund vermehre,
Dir sage Lob und Dank!
O Vater, Sohn und Geist,
Der du aus lauter Gnade
Abwendest Not und Schaden,
Sei immerdar gepreist.

Señor, concédeme que tu gloria,
durante toda mi vida,
del fondo de mi corazón promueva,
y que te alabe y agradezca,
oh, Padre, Hijo y Espíritu Santo,
que por pura gracia
alejáis angustias y daños,
alabados seáis por siempre.

Las frases del coral aparecen insertas en una rica textura orquestal independiente, con aire de siciliana. La melodía va en el soprano, doblada por el corno, mientras las demás voces acompañan homofónicamente.





Organiza:

**Instituto de Música de la
Pontificia Universidad
Católica de Chile**

Equipo de extensión:

Alejandro Vera, director

Liza Chung, subdirectora de extensión

Lady Guajardo, coordinadora de gestión

Soledad Soto, coordinadora de extensión

Romina de la Sotta, periodista

Mary Paz Albornoz, diseñadora

Carlos Arriagada, asistente de producción

Matías Reimer, asistente de extensión

Erika Korowin, coordinadora de educación continua

Ariana Cuevas, diseño portada

Montserrat Urbina, fotografía Víctor Alarcón 2018-2025

CATEDRAL
DE SANTIAGO
CABILDO METROPOLITANO CHILE



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

